



Nalibali

It starts with a story...

Putting stories at the centre

The beginning of a new year is always a good time to make decisions about what you want to experience and achieve over the next 12 months. Have you thought about including stories and reading in your 2015 resolutions? How about putting stories and reading at the centre of your home this year? Here are some suggestions to get you started.

1 DECIDE ON YOUR READING AND STORY GOALS. Let each family member write down their own list of goals. Here are examples from some of the reading clubs in the Nalibali network:

- Read for an hour a day.
- Finish the *Diary of a Wimpy Kid* series.
- Read all the books by my favourite author.
- Read a book by five authors I have not tried before.
- Read 24 novels.
- Read to my younger sister every day.

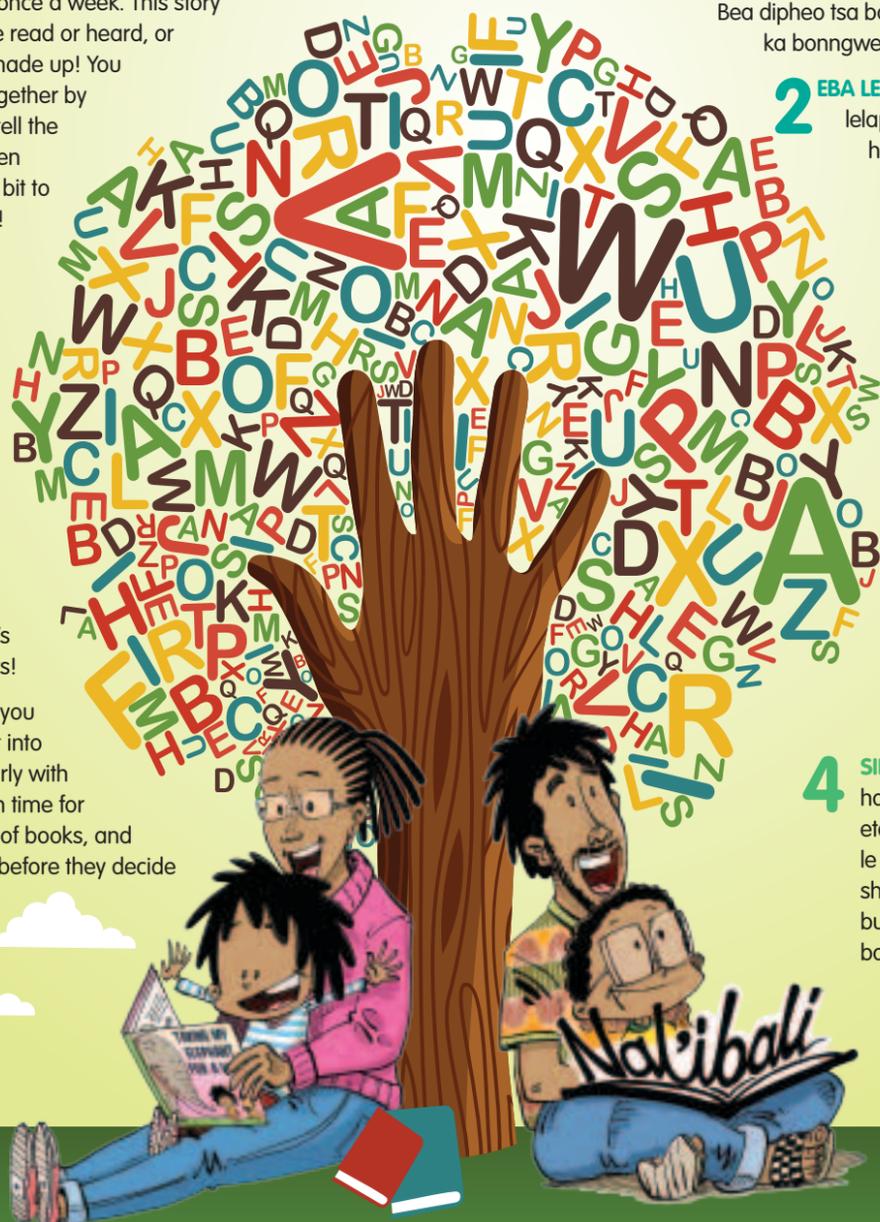
Display everyone's goals and then tick them off as you achieve them!

2 HAVE "STORY SUPPERS"! Let a different family member tell a story during supper time once a week. This story could be one that they have read or heard, or a new one that they have made up! You could also create a story together by letting one family member tell the beginning of a story and then letting everyone else add a bit to the story until it is complete!

3 READ ALOUD EVERY DAY. Set aside 15 minutes every day to read aloud to your children. Many children enjoy being read to at bedtime, but some children may find it easier to concentrate at other times in the day, or if you break the time into two shorter sessions. It really doesn't matter when you read together each day – it's doing it regularly that counts!

4 EXPLORE YOUR LIBRARY. If you have a library near you, get into the habit of visiting it regularly with your children. Allow enough time for your children to look at lots of books, and for you to chat about them before they decide which ones to borrow.

Happy reading!



Ho bea dipale sehlohlolong

Ho qala ha selemo kamehla ke nako e ntle bakeng sa ho etsa diqeto mabapi le tseo o batlang ho kopana le tsona bophelong le ho di fihlela dikgweding tse 12 tse latelang. Na o kile wa nahana ka ho kenyetsa dipale le ho bala ditabatabelong tsa hao tsa 2015? Ho ka ba jwang ha o ka bea dipale le ho bala sehlohlolong lapeng la hao selemong see? Tsena ke ditlhaliso tse itseng tse ka o thusang ho qala.

1 E TSA QETO MABAPI LE SEPHEO SA HAO SA HO BALA LE DIPALE. E re setho ka seng sa lelapa se ngole lenane la dipheo tsa sona. Ena ke mehlala e tswang ho tse ding tsa ditlhaliso tse netewekeng ya Nalibali:

- Bala nako e ka etsang hora ka letsatsi.
- Qeta letoto la *Diary of a Wimpy Kid*.
- Bala dibuka tsohle tse ngotsweng ke mongodi eo ke mo ratang ka ho fetisisa.
- Bala dibuka tsa bangodi ba bahlano bao ke esokang ke ba leka.
- Bala dinovele tse 24.
- Balla kgaitsedinyana ya ka kamehla.

Bea dipheo tsa bohle moo di bonwang mme o nne o di tshwaye ka bongwe ha di ntse di fihlelwa!

2 EBA LE "MASIU A DIPALE"! E re setho se fapaneng sa lelapa se phete pale nakong ya dijo tsa mantsiboya ha nngwe ka beke. Pale ena e ka nna ya eba pale eo ba e badileng kapa ba e utlwieng, kapa e ntjha eo ba iqaqetseng yona! Le ka nna la qapa pale mmoho ka ho re setho se le seng sa lelapa se phete qalo ya pale mme ebe o re bohle ba nne ba tlatselletse hanyane hanyane paleng ho fihlela e phetheha!

3 BALLA HODIMO KAMEHLA. Behella metsotso e 15 ka thoko letsatsi le leng le le leng bakeng sa ho balla hodimo o balla bana ba hao. Bana ba bangata ba natefelwa ke ho ballwa pele ba robala, empa bana ba bang ba ka fumana ho le bonolo ho tsepamisa maikutlo ka dinako tse ding tsa letsatsi, kapa haeba o arola nako o etsa dikarolo tse pedi tse kgutshwane. Hantlente ha ho kgathallehe hore le bala neng mmoho ka letsatsi – sa bohlokwa ke hore le bale kgafetsa!

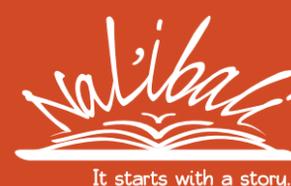
4 SIBOLLA LAEBORARI. Haeba ho ena le laeaborari haufi le lona, etsang hore e be tlwaelo ho lona ho e efela kgafetsa mmoho le bana. Dumella hore ho be le nako e lekaneng bakeng sa bana ba hao hore ba shebe dibuka tse ngata, le hore wena o kgone ho buisana le bona pele ba etsa qeto ya ho kgetha tseo ba batlang ho di adima.

Balang ha monate!



Drive your imagination

Story Power.
Bring it home.
Tlisa matla a pale ka lapeng.





Nal'ibali news

In October 2014, Nal'ibali launched a national billboard campaign called "Story Power. Bring it home." to raise awareness about the power stories have to help our children reach their potential.

The billboards were created to inspire moms, dads, grandparents, neighbours and other caregivers to share stories with the children in their lives. Why? Because children who read for pleasure, perform better in the classroom, and not just in vocabulary and spelling, but also in Maths. And, of course, stories are a great way to get babies and children interested in books and reading.

Nal'ibali held a special storytelling in Pimville, Soweto to help unveil the last of 500 billboards that are now to be seen across South Africa. Here are some photos of the event.



The last Story Power billboard being put up. Biliboto ya ho qetela ya Story Power e a fanyehwa.



Children at the event enjoying a story told by Antoinette Sithole. Bana ba neng ba le ketsahalong eo ba natefelwa ke pale e phetwang ke Antoinette Sithole.

Ditaba tsa Nal'ibali

Ka kgwedi ya Mphalane 2014, Nal'ibali e thakgotse letsholo la dibiliboto naheng ka bophara le bitswang "Story Power. Tlisa matla a pale ka lapeng." Bakeng sa ho eelliswa batho matla ao dipale di nang le ona bakeng sa ho thusa bana ba rona ho fihlella bokgoni ba bona.

Dilibiboto di etseditswe ho kgothatsa bomme, bontate, bonkgono le bontatemoholo, baahisane le bahlokomedi ba bang ho abelana dipale le bana ba phelang le bona. Hobaneng? Hobane bana ba ballang monate, ba sebetsa hantle sekolong, eseng feela ho tlhlotlontswe le mopeleto, empa le thutong ya Dipalo. Mme he, ebile, dipale ke tsela e ntle ya ho etsa hore masea le bana ba be le thahasello dibukeng le ho baleng.

Nal'ibali e ile ya tshwara kopano e ikgethang ya ho pheta dipale mane Pimville, Soweto bakeng sa ho thusa ho bula dibiliboto tsa ho qetela tse 500 tseo jwale di tlang ho bonwa ho phatlalla le Afrika Borwa ka bophara. Tsena ke tse ding tsa diitshwantsho tse nkilweng ketsahalong eo.



Children from the reading clubs at Motjoli, Winnie-Ngwekazi and Tshebedisano Primary Schools celebrating with special guests, Mandi "Poefficient" Vundla (a writer and spoken-word ambassador) and Antoinette Sithole (local role model, storyteller and sister of Hector Pieterse).

Bana ba ditlhapo tsa ho bala tsa Dikolo tsa Poraemari tsa Motjoli, Winnie-Ngwekazi le Tshebedisano ba keteka mmoho le baeti ba bohlokwa, Mandi "Poefficient" Vundla (mongodi le moambasara wa lentswe le buuwang) le Antoinette Sithole (eo e leng mohlala setjhabeng, mopheti wa dipale le ausi wa Hector Pieterse).

"Parents and grandparents: storytelling can bring your children closer to you."
Antoinette Sithole

"Batswadi le bonkgono le bontatemoholo: ho pheta dipale ho ka atametsa bana ba lona ho lona."
Antoinette Sithole

To watch a video of the event and see interviews with Antoinette Sithole and Mandi Vundla, go to www.youtube.com/TheNalibaliChannel.

Bakeng sa ho shebella vidiyo ya ketsahalo eo le ho bona dipuisano mmoho le Antoinette Sithole le Mandi Vundla, eya ho www.youtube.com/TheNalibaliChannel.



Nal'ibali on radio!

Enjoy listening to stories in Sesotho and in English on Nal'ibali's radio show:

Lesedi FM on Monday, Tuesday and Thursday from 9.45 a.m. to 10.00 a.m.

SAfm on Monday to Wednesday from 1.50 p.m. to 2.00 p.m.



Nal'ibali radiyong!

Natefelwa ke ho mamela dipale ka Sesotho le English lenaneong la radiyo la Nal'ibali:

Lesedi FM ka Mantaha, Labobedi le Labone ho tloha ka 9.45 a.m. ho fihlela ka 10.00 a.m.

SAfm ka Mantaha ho isa ka Laboraro ho tloha ka 1.50 p.m. ho fihlela ka 2.00 p.m.

Create your own cut-out-and-keep book

1. Take out pages 3 to 6 of this supplement.
2. Fold it in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again.
4. Cut along the red dotted lines.

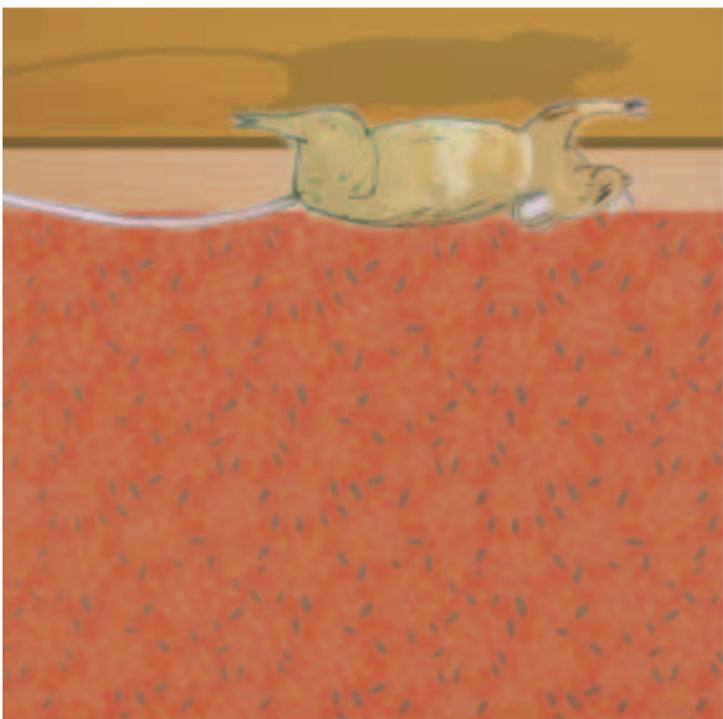
lketsetse bukana e-sehwang-le-ho-ipolokelwa

1. Ntsha leqephe la 3 ho isa ho la 6 bukaneng ena ya tlatseso.
2. Le mene ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
3. Le mene ka halofo hape.
4. Seha hodima mela ya matheba a mafubedu.



Tweba o ne a batla moo ho futhumetseng
ho bile ho ommе.

Mouse needed somewhere warm and dry.



Bosung boo, ditoro tsa Tweba e ne e le tse
batang le tse metsi feela.

“Ke a leboha,” ha araba Tweba.

“O ka ma wa ta robala le ma,” ha rialo Tlhapi.

That night, Mouse’s dreams were cold and wet.

“Thank you,” said Mouse.

“You can come and sleep with me,” said Fish.



Fold

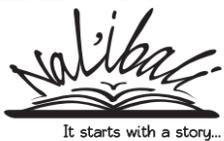
We believe every child should
own a hundred books
by the age of five.

Become a book-sponsor and
help change the world.

Get involved at
bookdash.org



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment
campaign to spark children's potential through
storytelling and reading. For more information,
visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



It starts with a story...

Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-
boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa bokgoni
ba bana ka ho ba balla le ho ba phetela
dipale. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe,
etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi



Fold

A house for Mouse Ntlo bakeng sa Tweba

Michele Fry
Amy Uzzell
Jennifer Jacobs



Fold



“You can come and sleep with me,” said Parrot.
“Thank you,” said Mouse.
That night, Mouse’s dreams were noisy and wild.
“O ka nna wa tla robala le nna,” ha rialo Papagae.
“Ke a leboha,” ha araba Tweba.
Bosung boo, ditoro tsa tweba di ne di tletse
lerata di bile di le moferefere.



4

Fold



Mouse was looking for a house.

Tweba o ne a batlana le ntlo.



“You can come and sleep with me,” said Puppy.
 “Thank you,” said Mouse.
 That night, Mouse’s dreams were bouncy
 and muddy.



“O ka ma wa tlo robala le ma,” ha
 ralo Mootwana.
 “Ke a leboha,” ha araba Tweba.
 Bosiung boo, ditoro tsa Tweba di ne di tse
 ho kukunela le ho tshosa.

Fold

That night, Mouse had warm and
 cosy dreams.

Good night, Mouse.

Bosiung boo, Tweba a ba le ditoro tse
 mofuthu tse monate.

Robala hantle, Tweba.



Fold

Mouse found a bookshelf nearby.
Tweba a fumana shelofa ya dibuka
hauhi le moo.



This looks like a nice house.

Ena e shebeha eka ke ntlo e ntle.

Fold

Fold 6



Get story active!

Here are some suggestions of questions you could ask your children as you read *A house for Mouse*, and also some activities to do afterwards.

As you read ...

Pages 2 and 3: Can you see Mouse? Who do you think lives in that house?

Pages 4 and 5: Where do you think Mouse is now?

Page 6: Why do you think Mouse's dreams were bouncy and muddy?

Page 7: Why do you think Mouse's dreams were noisy and wild this time?

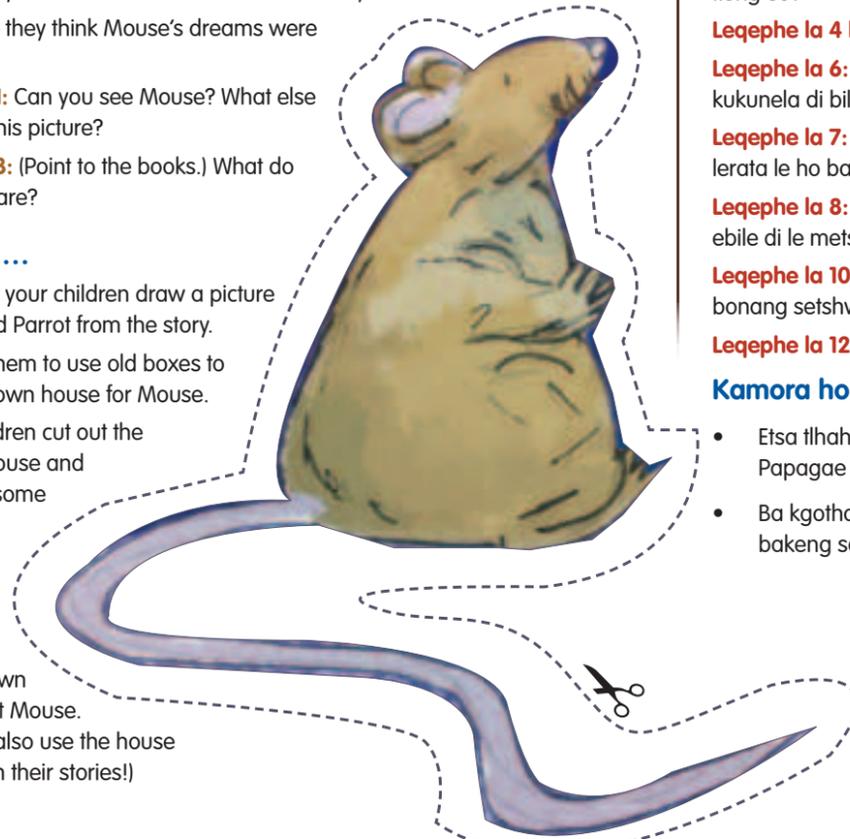
Page 8: Why do they think Mouse's dreams were cold and wet?

Pages 10 and 11: Can you see Mouse? What else can you see in this picture?

Pages 12 and 13: (Point to the books.) What do you think those are?

After reading ...

- Suggest that your children draw a picture of Puppy and Parrot from the story.
- Encourage them to use old boxes to create their own house for Mouse.
- Let your children cut out the picture of Mouse and stick it onto some cardboard. They can use this cut-out to retell the story or to tell their own stories about Mouse. (They could also use the house they made in their stories!)



Eba mahlahlaha ka pale!

Tsena ke ditlhahiso tse ding bakeng sa dipotso tseo o ka di botsang bana ba hao ha o ntse o ba balla *Ntlo bakeng sa Tweba*, esitana le diketsahalo tseo le ka di etsang kamora moo.

Ha o ntse o bala ...

Leqephe la 2 le la 3: Na o bona Tweba? O nahana hore ke mang ya dulang tlung eo?

Leqephe la 4 le la 5: O nahana hore Tweba o hokae hona jwale?

Leqephe la 6: O nahana hore ke hobaneng ha ditiro tsa Tweba di ne di kukunela di bile di tshosa ?

Leqephe la 7: O nahana hore ke hobaneng ha ditiro tsa Tweba di ne di lerata le ho ba moferefere ?

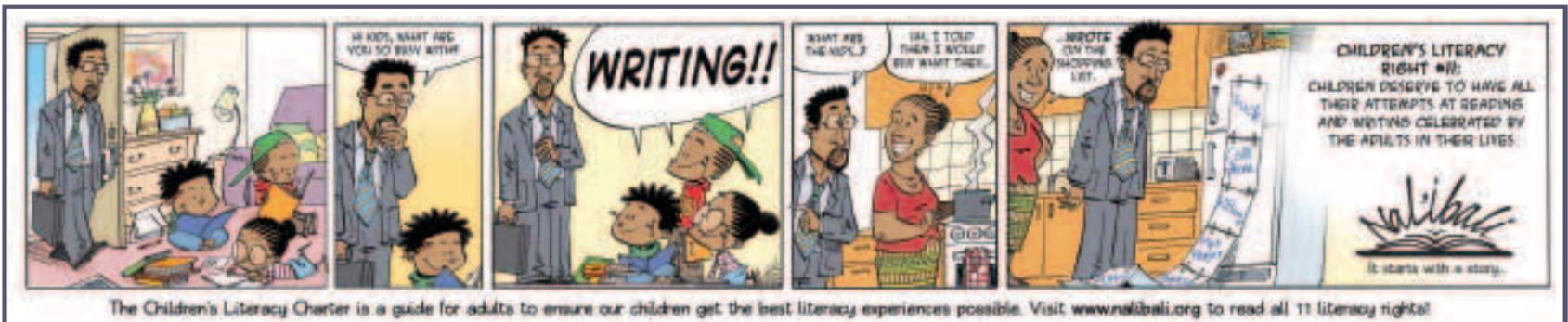
Leqephe la 8: O nahana hore ke hobaneng ha ditiro tsa Tweba di ne di bata ebile di le metsi?

Leqephe la 10 le la 11: Na o bona Tweba? Ke eng e nngwe hape eo o e bonang setshwantshong see?

Leqephe la 12 le la 13: (Supa dibukeng) Le nahana hore dintho tselo ke eng?

Kamora ho bala ...

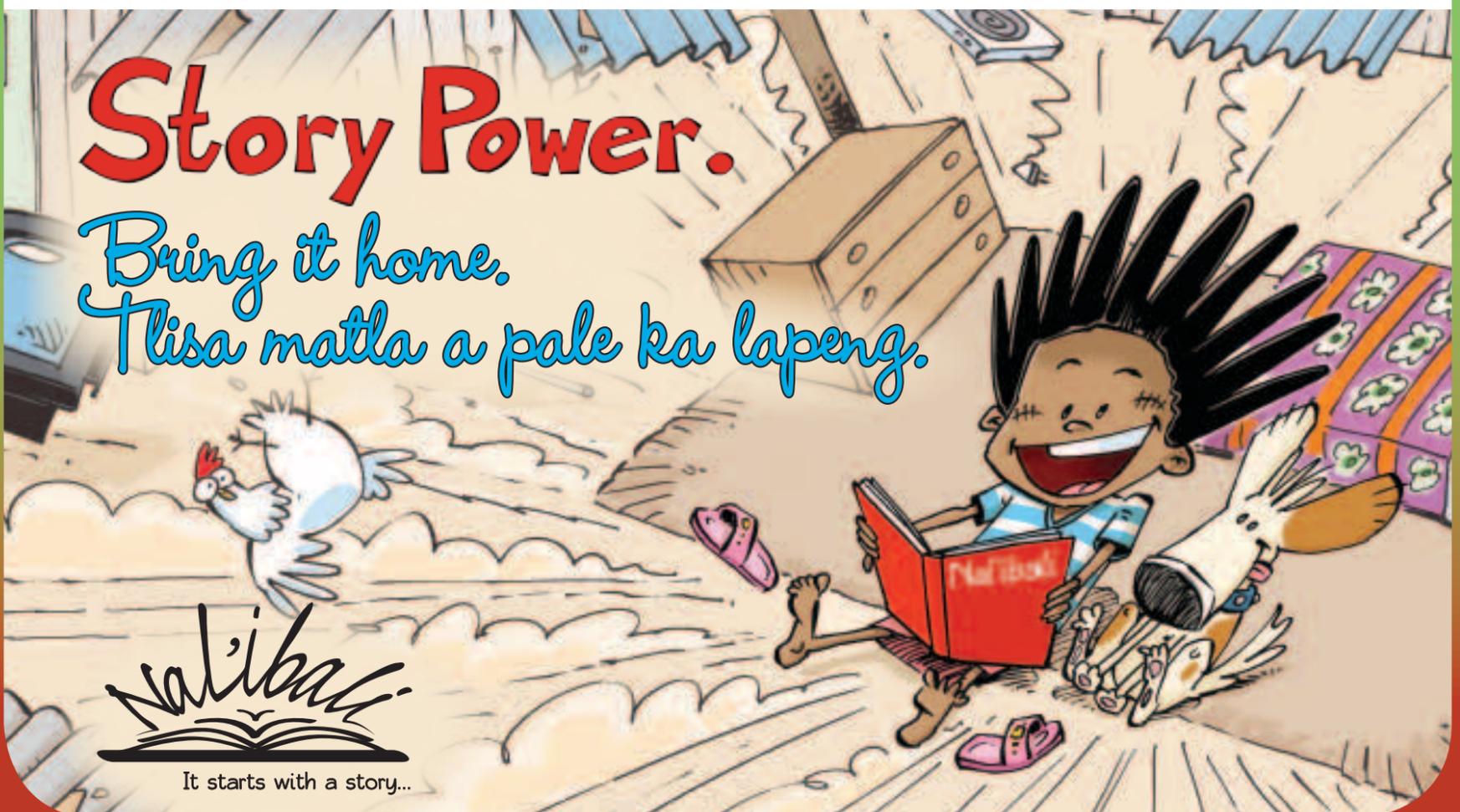
- Etsa tlhahiso ya hore bana ba take setshwantsho sa Mootlwana le sa Papagae ho tswa paleng.
- Ba kgothaletse ho sebedisa mabokoso a kgale ho ikahela ntlo ya bona bakeng sa Tweba.
- E re bana ba hao ba sehe le ho ntsha setshwantsho sa Tweba mme ba se manamise khatebotong e itseng. Ba ka sebedisa setshwantsho sena se sehilweng ho pheta pale eo hape kapa ho pheta pale eo e leng ya bona e mabapi le Tweba. (Hape ba ka sebedisa ntlo eo ba e entseng dipaleng tsa bona!)



Story Power.

Bring it home.

Tlisa matla a pale ka lapeng.



Story corner

Here is a new story to read aloud or retell. It is about Sibu and the problem of his sneezing!

A little bit (Part 1) By Wendy Hartmann

When Sibu moved into iLanga Avenue, Mrs Magona told all the neighbours to bring a little bit of this and a little bit of that, to welcome him. So Sibu made good friends. They liked him and he liked them.

Unfortunately there was one thing that upset everyone. Sometimes Sibu sneezed. And his sneezes were the worst sneezes in the whole world. When he stood in the doorway of his little home and went ... sniff, sniff, sniff, ... aah, aah ..., everyone panicked.

One morning, Sibu opened his front door. Out ran a little black cat and out stepped Sibu. He lifted his head, opened his mouth and said, "Ah, aah ..."

"NO!" yelled Mrs Magona. "Don't let him sneeze. The last time that happened, it blew my washing into the vlei. Stop him right now!"

"NOOO!" screamed Mr Samson. "The last time Sibu sneezed he blew all my red roses flat. They were beautiful and just ready to sell. Stop him!"

"Ah, AAAH, AAAAH ..." went Sibu.

"Noooooo!" shouted Jabu and Nozi. "The last sneeze blew our homework away. The teacher wouldn't believe us when we told her it was because of a sneeze."

"Quick! We'll try a little bit of this and a little bit of that to stop him sneezing," said Mrs Magona with a peg in her hand. She put the peg on Sibu's nose.

"Aa, aah ... That hurts! Please take it off," said Sibu.

Mr Samson brought Sibu a glass of water. "Hold your nose and drink this," he said.

Glug, glug. Sibu swallowed and started to cough.

"Quickly," said Jabu holding out a bowl of porridge. "Eat this."

"It will keep your mouth busy," said Nozi, "and wiggle your nose."

"Aaaaaa ..." said Sibu pushing the bowl away. "Ah, aah ..."

So everyone just stood and stared and waited.

The little black cat sitting on the wall watched and waited. She knew exactly what would happen. The washing would soar, the flowers would flatten, the homework would fly, and then three important things would happen. Her fur and whiskers would wave in the big wind. The sand would blow into the cracks of the wall ... and then ... best of all ... the mice would run out. And she was hungry.

Get your supplement next week and find out if anyone is able to come up with a plan to stop Sibu from sneezing.



Illustration by Shân Fischer
Setshwantsho ka Shân Fischer

Hukung ya dipale

Ena ke pale e ntjha eo o ka e ballang hodimo kapa wa e pheta hape. E mabapi le Sibu le bothata ba hae ba ho ithimola!

Hona le hwane (Karolo ya 1) Ka Wendy Hartmann

Ha Sibu a fallela iLanga Avenue, Mof Magona o ile a bolella baahisane bohle hore motho ka mong a tle le ho hong ho itseng, ho tla mo amohela. Kahoo Sibu o ile a fumana metswalle e lokileng. Ba ne ba mo rata mme le yena a ba rata.

Ka bomadimabe ho ne ho ena le ntho e le nngwe feela e neng e halefisa bohle. Ka nako tse ding Sibu o ne a ithimola. Mme o ne a ithimola hampe ho feta batho bohle lefatsheng. Ha a ne a eme monyako wa ntlo ya hae e nyane mme a qala ka hore ... hlwephe, hlwephe, hlwephe ... hee-hee ..., batho bohle ba ne ba tshoha.

Ka tsatsi le leng hoseng, Sibu a bula lemati la ka pele. Yaba ho tswa katse e nyane e ntsho e matha mme ha tswa Sibu. A phahamisa hlooho ya hae, a bula molomo mme a re, "Ah, aah ..."

"Tjhe!" ha kgaruma Mof Magona. "Le se ke la mo dumella ho ithimola. Maobanyana mona o tswa butswela diaparo tsa ka di le terateng tsa ya wela thoteng kwana. Mo thibeng e sale jwale!"

"TJHEEE BO!" ha hoeletsa Mong Samson. "Maobanyana mona ha Sibu a ithimola o ile a butswela dipalesa tsa ka tse kgubedu tsa eba sephara. Di ne di le ntle haholo mme di se di loketse ho ya rekiswa. Mo thibeng!"

"Ah, AAAH, AAAAH ..." Sibu a tswela pele.

"Tjheeeee!" ha hoeletsa Jabu le Nozi. "Maobanyana mona ha a ithimola o ile a butswella mosebetsi wa rona wa sekolo hole kwana. Tjijhere ha a ka a re kgolwa ha re mmolella hore e ne e le ho ithimola."

"Potlakang! Re tla leka sena le sane ho mo thibela ho ithimola," ha rialo Mof Magona a tshwere phekse letsohong. A kopetsa phekse eo nkong ya Sibu.

"Itjhuuu ... Ho bohloko! Ke kopa o e tlhose hle," ha rialo Sibu.

Mong Samson a tlisetse Sibu galase ya metsi. "Tshwara nko ya hao mme o nwe metsi ana," a rialo.

Kalakatjha, kalatjha. Sibu a nwa mme a qala ho kgohelela.

"Potlaka," ha rialo Jabu a tshwere sejana sa motoho. "Eja hona."

"O tla boloka molomo wa hao o etsa ho hong," ha rialo Nozi, "mme o sothasotho nko ya hao."

"Aaaaaa ..." ha rialo Sibu a sutuletsa sekotlolo kwana. "Ah, aah ..."

Yaba bohle ba ema moo feela ba mo shebile ba letile.

Katse e nyane e ntsho e neng e dutse hodima lebota e ne e shebelletse mme e letile. E ne e tseba hantle se tla etsahala. Diaparo tse terateng di ne di tla fefoha, dipaletsa di be sephara, mosebetsi wa sekolo o ne o tla pheuleha, mme ho ne ho tla etsahala dintho tse tharo tsa bohlokwa. Boya ba yona le ditedu tsa yona di ne di tla ya kwana le kwana moyeng o mongata. Lehlabathe le ne le tla fefohela mapatsong a lebota ... mme ebe ... ho feta tsohle ... ditweba di ne di tla tswa di matha. Mme yona he, e ne e lapile.

Fumana tlatsetso ya hao bekeng e tlang mme o utlwe hore na ebe ho na le motho ya tla kgona ho tla ka leano la ho thibela Sibu hore a se ke a ithimola.